

第二单元

全身反应法和图画书

本单元角色：

- ✧ 宣教士李伟
- ✧ 玛赫姆特先生
- ✧ 艾哈迈德先生
- ✧ 一小群穆斯林
- ✧ 张冬老师
- ✧ 4/5 个学生

场景 2.1. 李伟在餐馆里对着摄影机讲话。背景是玛赫姆特先生和一小群穆斯林在吃着牛肉面。

宣教士李伟：大家好！上一次跟大家见面时，我告诉大家我是怎样因为玛赫姆特先生而对穆斯林产生负担的。玛赫姆特先生还教我学习他的语言，他使用了看听学习法。

有一天，我问玛赫姆特先生，作为一个穆斯林，可以吃什么食物。他告诉我穆斯林只能吃“halal”，他所说的“halal”的意思是“（伊斯兰教的）合法食物”。从他那里我了解到（伊斯兰教的）合法食物”不包括任何掺有猪肉的食物、食肉性的动物（但不包括食肉性鱼类）、爬行动物、某些鸟类、血、酒之类的东西。

后来，我把这一点告诉了我的父母，并且决定推出一些特色的“伊斯兰教合法食物”。我将此想法告诉了玛赫姆特先生，并且问他能否给我们提供一些他最喜欢的“合法食物”的烹饪法。玛赫姆特先生非常乐意！他说我们所做的菜和他母亲做的几乎一样好吃！他还将我们的饭店介绍给了他的一些穆斯林朋友，所以，我们很快便有了一小群穆斯林常客，我随后认识了他们当中的几位，并跟他们练习从玛赫姆特先生所学来的一些单词和短语。

不过，我意识到我的谈话仅仅局限于玛赫姆特先生教我的那些物体的名字。我需要一个更系统的学习方法，于是把这个想法告诉了玛赫姆特先生，他答应我下次来的时候，会带一些简单的读物和语法书给我。他还给我提供了一个很不错的建议，他说：“你为什么不请教艾哈迈德先生教你呢？”（艾哈迈德先生是我们餐馆的常客之一）“他好像有空闲时间，”他接着说：“你可以为他提供免费的饭食，他来给你上课，我保证他会毫不犹豫地答应你的！”

我认为这是一个好主意。我和我的父母商量了一番，刚开始他们有些犹豫，尽管他们为我能够与穆斯林分享我的信仰，以及一些额外的生意感到高兴，但是我能够理解他们的犹豫，他们不想有任何的麻烦，也不想看到我陷入无法脱身的困境。没有人愿意让一位不速之客在他们的餐馆中一辈子白吃白喝！父母同意让我先试两个星期，随后再做决定。

艾哈迈德先生又来我们饭店时，我告诉他玛赫姆特先生以前教过我他们的一些语言，但我想用几节课时间只学一些简单的句子，问他是否愿意教我两个星期？如果愿意，我们会为每节课给他提供一顿免费的饭食。

艾哈迈德先生炯炯有神的眼睛，露出了灿烂的微笑，他说：能够教我语言是他的荣幸。他在周一、周三和周六上午十点左右都有空。这个时间段对我们来说也挺合适的，因为在早餐繁忙时段过后，上午十点左右我们刚好比较清闲。

下周一艾哈迈德先生出现了，带着了一本很大的语法书，打开书后，就开始用他差劲的汉语向我解释“不规则动词”、“主格”、“语气”、“虚拟语气”以及其它很多难懂的语法。他花了一个多小时尝试向我解释这些语法，我也不时点点头，但是对于他所解释的我没有一点头绪。课程结束后，艾哈迈德先生吃了他的免费餐，谢过我和我的父母，并且答应周三会再过来。

我感到非常泄气，突然感到学一门外语难得无法想象……。从艾哈迈德先生复杂的解释中，我什么都没有听懂。事实上，我甚至怀疑即是他花一年的时间天天都来上课，我也难以完全掌握他所讲的内容。

那时，我认识到父母把试验期限定为两个星期是对的。我们将给艾哈迈德先生提供两个星期的免费餐，我会听他讲课，随后，我将放弃这个愚蠢的主意……

不过，我里面有某些事情拦阻我不要轻易放弃，必会有前进的办法……我跪下来、闭上眼睛呼求主说：“主啊，我希望能用穆斯林的语言向他们分享你的圣洁和救恩之道，清楚地向他们传达你对罪恶的恨恶，你对罪恶如此恨恶，以致差遣耶稣到这个世界上来，承受你的怒气……”

突然，我想起了玛赫姆特先生的话：小孩是世界上最善于学习语言的人……这也使我记起了基督的话：若不变成小孩子的样式，断不能进天国！

我认为小孩不是藉着上复杂的语法课学语言的。他们是怎么学的？我想起了我的侄子小宝，他刚学会走路，不过什么都知道。我姐姐总是批评或命令他：“小宝，别碰那把刀；小宝，我喂你的时候，坐好；小宝，嘴巴张大点儿！小宝，到爸爸那里去！小宝，过来；小宝，你把洗衣盆弄翻了？小宝！你怎么不听话……别摸炉子，否则你会被烧伤的。小宝！别把你的手指插入电插孔里面——否则会要你命的！”

我认为这些都是非常简单的句子。这些只是小宝必须去听从的吩咐，我想我这些我也可以做到。如果艾哈迈德先生给我一些简单的命令，然后我就可以像小宝那样照着去做。我买了一个笔记本，写下了一些汉语的祈使句：站起来、坐下、坐在椅子上、去到门那儿、开门、关门、拾起那个笔记本、拾起那个杯子、把杯子放下、把杯子放在盘子的上面、拾起那个盘子……

摄影录音结束

场景 2.2. 宣教士李伟和艾哈迈德先生示范全身反应法

标题：全身反应法

宣教士李伟：（艾哈迈德先生带着他那本大大的语法书又来了）你好，艾哈迈德先生，欢迎。

艾哈迈德先生：非常感谢你。你准备好上课了吗？

宣教士李伟：我的确准备好了。不过在你给我解释新的语法点之前，你能否与我练习这些祈使句？你从这个列表中选择一个祈使句，把它示范出来，然后叫我作，直到我记住为止。

艾哈迈德先生：当然可以。他把语法书放在一边，然后，念着列表中的祈使句。随后，他站起来，（用英语说）“站起来”、“坐下来”，宣教士李伟照着去做。

他们学了列表中其余的祈使句。很快艾哈迈德先生就开始命令宣教士李伟：站起来、坐下来、坐在椅子上、去到门那儿、开门、关门、拾起那个笔记本、拾起那个杯子、放下杯子、把杯子放在盘子的上面、拾起那个盘子……

摄影录音结束

场景 2.3. 宣教士李伟将艾哈迈德送出门后，转向了摄像机

宣教士李伟：这节课上得非常成功！他不断地加入更多的祈使句，我就不断地照着去做。当我把句子搞混淆时，艾哈迈德先生就会笑着并用他的语言对我说：“不对”。然后，他会给我示范正确的动作。不知不觉我们已经花了一个小时的时间，在做列表中所有命令性的动作！艾哈迈德先生非常投入，当我们学完了列表中的句子，他开始加进一些自己的句子。那时，我的脑子非常疲劳，我告诉他：“够了！我累极了！该吃饭和休息了！”

我很兴奋地学习这些新单词和简单句——我们甚至没有去碰艾哈迈德先生那本难懂的语法书！事实上，我发现艾哈迈德先生离开的时候，显得很轻松。

摄影录音结束

场景 2.4. 张冬老师解释全身反应法

张冬老师：宣教士李伟发现了一个非常有用的语言学习方法，那叫做全身反应法

(TPR)。在全身反应法中，针对目标语言说出的命令，你来做出回应。全身反应法是一个与语言助手一起学习的好方法，因为这个学习法可以重新唤起大脑语言学习的能力。你开始直接地把单词与物体和动作联系起来，但不使用汉语，也没有任何翻译。你也开始“感受”这种语言，并“内化”其基本语法，比如说该语言的词序。而且，焦虑也少了。

虽然全身反应法很容易，但是你若预先备课，会有更好的果效；如果你仅靠临时造出一些内容来学习，这个方法将不会成功。就像宣教士李伟那样，写下你要学习的不同动词，然后，使用其中的一个动词将这个方法的示范出来，如此，你的语言助手就能明白你要听什么和回应什么。

这里有个小建议：如果你有学习语言的伙伴，你可以用汉语向一个学习语言的伙伴发出命令，来示范这个方法，那么你的语言助手就能明白你的意思。当你做出这些相应的动作时，把语言助手所发出的命令录制下来。然后，让你的语言助手反复地和随意地给予这些命令，直到你可以不用汉语思考就能很快地做出回应为止。鼓励语言助手纠正任何错误的回应。在课程结束时，写下这些命令。

下课后，听那些录音，你边听边做动作，或者画一些简单的画来将其音和意思结合起来。然后，再听一遍录音，专注在发音上；当你觉得准备好的时候，开始尝试模仿录音上的命令。

语言中的很多领域（其中的一个领域叫做“语义领域”）都能进行全身反应法的练习。你可以想出一些来吗？

学生 1：常见的肢体动作？

张冬老师：对了。你能给我一些例子吗？

学生集体讨论：进去、出来、走、跑、停、爬、举起（左或右）手、鼓掌、读、写、跳、吃、喝、听、说、站起来、坐下来、看、打开、关上、醒来、尖叫、笑、踮着脚走、打扫、单足跳、俯身、蹲着、面向（我、墙等等）、抬起/放下（胳膊、左腿等等）、握我的手、亲我（在脸蛋儿上）、捏紧拳头、打响指、招手、喝、熨衣服、付钱、吐、看、听、肩膀扛着、头顶着、手拿着、握着、踢、扔、拾起、放下、拿、给、撞、捏、摸、掉下来、玩儿、推、拉、转动、旋转、转、停、安静、绑住/解开、学习、思考、打招呼、玩游戏、演奏乐器、管教小孩、看电视、挖、喂、遮掩、揭开、祷告、询问/请求、点（火柴/火）、穿衣服、戴耳环、洗（衣服）、游泳、潜水、开车、睡觉、醒来、刮脸、理发、减指甲、打电话、吃香蕉、橙子等等，躺下、起床、下（楼等等），上/穿过、上去/下来、左转/右转/转身、滑雪、扭动手指、踏脚……

张冬老师：哇噢！是的，这些都是你可以让语言助手帮助你做出反应的动作。以下这些全身反应法的动作，是你的语言助手可以透过你的面部表情来帮你做的：微笑、咳嗽、大声笑、哭、打哈欠、眨眼、皱眉头、打盹儿、唱歌、闻、扬起眉头、私语、打嗝、点头、摇头、抓、呼吸、吻、微笑、闭眼/合眼、打喷嚏、打嗝、发哼哼声、闭嘴/合嘴、伸舌头、缩回你的舌头、眨眼、扭动你的鼻子……

你能否想出其它的词汇，比如说有关你与物体之间的一些普通动词？

学生集体讨论：我可以想到一些：摸、拾起、放下、放回去、演给我看、掉下来、移动、给我（给他等等）、把它带回来、扔、接住、翻到（掷），把_____放在_____上面（下面等等），推、拉、举起。

张冬老师：让我们来想想有关厨房的词汇，这是宣教士李伟熟悉的事物。

学生集体讨论：杯子、盘子、碗、筷子、刀、叉子、勺子、餐巾/纸巾、碟子、大托盘、提供茶或咖啡的托盘、桌子、椅子、锅、烤箱、炉子、水槽、水龙头、柜台、橱柜、冰箱、削、切、切成薄片、剁碎、煮、（水/牛奶）洒了，倒、吃、喝、面粉、糖、面包、茶叶、咖啡渣、大米、坚果、酸奶、糖果、饮料、水、牛奶、果汁、苏打、酸奶、水果/蔬菜、苹果、香蕉、橙子、李子、葡萄、无花果、枣子、柠檬、番茄、黄瓜、南瓜、洋葱、胡萝卜、茄子、小茄子、土豆、大蒜、香菜、生菜、葡萄叶、芹菜、薄荷、白菜……

张冬老师：好极了。要点是，在你的语言助手来上课之前，你需要事先准备好了相关词汇的列表，并且这些词汇应该属于相同语义领域。然后，你的语言助手使用这些词汇给你一些简单的指示，例如“摸那个盘子”。让我们多想出一些其它的语义领域。譬如，你能想出有关门的词汇吗？

学生集体讨论：门、钥匙、门把手、铰链、窥视孔、门铃、开门、关门、锁门、开门锁、从门孔往外看、按门铃、敲门。

张冬老师：对了。涉及钱这方面的语义领域的有什么？

学生：硬币、账单、各种各样硬币和账单的名字、付给我三毛五，把 1 第纳尔放在你的口袋里、把这 1 第纳尔的账单的零钱给我、把这些钱换成第纳尔/里拉。

张冬老师：你可以想出有关录音机的词汇吗？这是很重要的，因为你想让你的语言助手尽可能多的跟你说他的母语。因为你要为你的课程录音，你会谈论到有关录音机的事情。

学生：按、话筒、喇叭、耳机、音量、控制、直流适配器插孔、直流适配器、把手、前、后、面、电池盖、电池、播放键、录音键、倒带键、快速进带、暂停键、磁带、CD、把磁带/CD 装好、拿磁带？取出 CD，翻磁带、按播放键、音量增大、停放磁带、按暂停键、倒磁带、快速进带、开、关、等等。

张冬老师：涉及书的词汇呢？书的语义领域有什么？

学生：主题、作者、封面、目录、索引、章、页、页码、节、段落、句子、句号、逗号、问号、打开书、合上书、翻页码、翻开那一页、翻开 5 页、倒翻一页、倒翻三页。

张冬老师：我想你们已经明白了。语义领域的事真是说不完，你们所发现的每个语义领域都可以使用全身反应法。你们列出相关词汇的列表，然后，让你们的语言助手用这些词汇向你们发出命令，你们需要做出的就是这些命令的动作。

这里还有些建议，想出有关客厅的所有词汇：不同的家具、灯、窗帘、台灯、插座、电视、书柜、绝缘电线、陈设架。或者想出涉及卧室的东西、例如床单、

毯子、衣架、镜子、梳妆柜、等等。或者是涉及卫生间的词汇？除了厕所和浴缸外，有很多其它的物体是你的语言助手可以让你去使用的，例如：牙刷、牙膏、梳子、马桶拔子、洗发水、烘干你的手、擦掉、洗、洗澡。当然，论到你可以使用的家庭物体说也说不完，例如扫帚、拖把、衣夹、簸箕、垃圾桶/垃圾袋。

这里有不同用途的工具，例如锤子、锯子、扳钳、钳子。

或者想出涉及笔的词汇：取下笔帽、盖上笔帽、写、签上你的名字、画一条直线、圆形、正方形、等等。（他边说，边示范）或者想出有关不同类型的衣物，以及你与它们之间联系的词汇（穿、脱、洗、弄干净、缝补、等等）。

让你的语言助手告诉你，用你的声音来做出不同的事情，例如：说话、唱歌、发哼哼声、私语、呼喊/吼叫、别说话（唱歌/哼声）。除了你的声音以外，你还有很多可以做出动作的其它身体部位，例如你的头发、额头、眉毛、睫毛、眼睛、耳朵、脸颊、鼻子、嘴唇、嘴巴、八字胡、络腮胡、下巴、喉咙、牙齿、舌头、胸部、背、肩膀、腹部、胳膊、腿、大腿、脚、踝子骨、脚趾、等等。

当你使用不同物体的时候，以下列出来的事情是你可以尝试用在全身反应法课堂中的：

- 请求/听从/拒绝一个物体/动作/协助/帮助
- 提供/接受/拒绝一个物体
- 向一名员工/小孩给予说明/命令
- 对未来的一个动作，做出承诺
- 道歉
- 表示遗憾/忧伤
- 打断
- 作一个交际性的介绍/介绍某人
- 提出/允许/拒绝某个要求
- 问时间
- 暗示进入一个家庭的渴望/邀请某人进入一个家庭

摄影录音结束

场景 2.5. 宣教士李伟和图画书

主题：图画书学习法

宣教士李伟：还记得我们在第一课向你介绍的“看听学习法”吗？你可以结合图

画书来使用这个方法，这叫做图画书学习法，这是我从小宝那儿学会的。此方法真的很有用，它使你在学语言的第一天就能学习一些单词和基本的语法结构。透过所提供的简单信息和一再地重温同一套图片，你可以更加深入地学习图片上的内容，每复习一遍，你都会学到不同的事物。

以下是有效使用图画书的基础指南（看看它在每个阶段的意思是什么）

收集至少 50/100 张图片，这些图片应该包含有一个人（或多个人）与另一人或其它的物体互动的内容，如此这些图片就可以在随后帮助你学习简单的句子。可以把那些图片按以下方式进行整理。

在创建你的图画书时，要事先考虑到你随后学习语言的不同阶段。举例来说，你可能会收集有关某一特别程序的一些列示例图片，（譬如，做一顿特别饭菜的示例图片），或者是每天（每年、一生）中重要事件的图片。你也可以收集一些有关主要文化事件细节的图片，并按逻辑或时间顺序来整理这些图片。

首先，浏览这些图片，并且使用看听法来学习图片中人物（男人、女人、小孩、男孩儿、女孩儿、婴儿儿、等等）以及物体的名字。别忘了练习使用这些词汇的复数形式，例如“这些是男孩儿”，“这是一支铅笔，这些是铅笔”。

接下来学习一些有关这些内容的描述，例如：颜色、大小、形状、形态或数量；并用全身反应法来学习一些涉及不同物体的句子。让你的语言助手告诉你来做类似以下的事情：“指向一个红色的球”，“指向一张蓝色的椅子”；“指向一个红色的球、一张蓝色的椅子和一只白色的猫”。

在现实的生活中，给予命令是很需要技巧的，因为许多语言都有文雅讲述事情的不同方式。让你的语言助手用最礼貌，而且听起来很自然的表达方式来给予你指令，一开始就掌握那些不礼貌的表达方式有什么意义呢？以那种方式言语，只会冒犯他人。

一旦你熟悉了图片中的人物和相关的物体，明白那些人物在向某物或用某物做什么事情就比较简单了。不同语言会用不同的方式来表示谁在向谁或什么物体做什么事。它们所使用的词序可能跟英语里面的一样，或者它们会在名词上使用特殊的标记（格的标记），或者是所使用动词本身以某种方式显明谁是动作的执行者，谁是动作的承受者。总之，你需要学习如何来表达谁在向谁或某物做什么。

在有主语而没有宾语的句子中（由不及物动词构成的句子），至少有两个类型的主语需要考虑。有些主语是动作的执行者，就像这个句子：“约翰喊叫。”中的“约翰”即是动作的执行者。其它一些主语是动作的承受者（一些事情发生在它们身上），就像这个句子：“饭吃光了”。在一些语言中，像“生病”、“生气”这样的单词实际上是动词，且没有动作的执行者，但在其它语言中，这些单词被视为形容词。

拿出几十张某人拿着某物或者是抱着某人的图片。让你的语言助手描述一张图片，然后，你指向那个被描述出来的图片，“一个女孩抱着一个洋娃娃”；“一个妇女抱着一个婴儿”；“一个男孩儿拿着一个球拍”，等等。可以用这种方式简单地学会的其它的动词“有”、“摸”、“用”、“看见/看”。注意，动词“有”在每个语言中不一定是动词（例如，在土耳其语中）。虽然如此，认识那种特殊的

句型是很重要的。

让你的语言助手每次使用少量的动词，这样从这张图片到那张图片的转换中，只需要改变句子的主语和宾语就可以了，如此你就可以集中精力来辨别谁是动作的执行者，谁是动作的承受者，而且没必要学习大量的动词。

把你每次翻看这些图片时学习下来的新东西录制下来。看着这些图片，听并录制语言助手对图画内容的描述。图画书可以使你直接把大量的新词汇跟相关的图片联系起来，不需要你藉着母语翻译这些词汇，就可以知道它们的意思。在你说之前，一遍又一遍地听到这些新的词汇能够提高你的理解能力，如此最终在你说这些词汇时，就可以帮助你的发音。

最后，请记住以下指南：在你试着说这些单词之前，先专注于理解这些单词的意思，一开始，不要反复大声地读这些词汇，因为这样做并不能帮助你理解这些词汇的意思，相反会导致错的发音。最初，不要倒磁带，要先听完整个录音，有些词汇多听几遍就明白了。另外，你可以边听磁带，边做其它的活动（例如：洗碗或乘车）。

在下一单元中，我们会跟大家详细讲述这种方法是如何运用的。

摄影录音结束

场景 2.6. 本单元要点

屏幕上出现滚动的字幕。旁白：张冬老师

- 当你在和一个语言助手达成协议时，不要一开始就使自己陷入无法脱身的困境。
- 小孩儿不是透过学习复杂的语法来掌握语言，而是透过对一些词汇和简单句子的理解开始的，就像祈使句。全身反应法是照着大量简单的指令去做动作的一种学习方法。
- 虽然全身反应法很简单，但是你要预先备好课。从相同的语义领域中选择词汇，让你的语言助手反复且随意地发出命令，直到你不需经过用汉语思考就能很快地做出回应为止。
- 在创建你的图画书时，要事先考虑到你随后学习语言的不同阶段。如此你的图画书就需要有大量有关动作以及人物做事时的图片。
- 多次复习图片，每次都应该专注于一个新的语言领域。继续操练直到你明白为止。
- 录制你所练习的一切，这样当语言助手不在的时候，你就可以自行复习这个

课程。

摄影录音结束